

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		



**УТВЕРЖДЕНО**

решением Ученого совета института  
международных отношений  
Протокол №6 от «31» августа 2018г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Борисова С.А.  
(подпись, расшифровка подписи)  
«31» августа 2018г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Направление 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)  
(код специальности (направления), полное наименование)

Факультет (институт, колледж, училище) \_\_\_\_\_ ФЛМСиПК \_\_\_\_\_  
Курс 4 Семестр 8 Форма  
обучения очная  
Количество часов 108, 2 недели  
Форма отчетности \_\_\_\_\_ оценка \_\_\_\_\_  
(зачет, оценка)

Сведения о разработчиках:

ФИО	Аббревиатура кафедры (наименование цикла, отделения)	Ученая степень, звание
Мирончева Ольга Александровна	АЛиП	К.п.н., доцент

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2018 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Программа актуализирована на заседании кафедры АЛиП: протокол №\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
<p>Директор ИМО <u>С.А.</u> / Борисова С.А. / (Подпись) (ФИО) « 31 » августа 2018 г.</p>	<p>Заведующий кафедрой <u>С.А.</u> / Борисова С.А. / (Подпись) (ФИО) « 31 » августа 2018 г.</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

## 1. Цели и задачи практики

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной практики (переводческой) являются:

- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление баз данных, словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Задачами учебной переводческой практики являются:

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода;
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков по организации труда переводчика;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном языке;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений;
- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина относится к разделу учебно-производственной практики. Как дисциплина общегуманитарной культуры, расширяет эрудицию, способствует развитию всех психических процессов и личностному развитию, а также дает возможности для профессиональной самоактуализации и самоутверждения.

В результате освоения предшествующих частей ОПОП для прохождения учебной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося. Учебная практика проводится в конце 8-ого семестра 4-ого курса. Для освоения программы учебной практики студент должен:

- владеть основным иностранным языком в его литературной форме, а также иметь представление о языках для специальных целей;
- освоить учебные модули *профессионального цикла* по теоретическим дисциплинам (лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, теория перевода);
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

- иметь представление о переводе как способе межкультурной и межъязыковой коммуникации;
- знать историю и теорию переводоведения, владеть знаниями о современном состоянии переводоведения;
- уметь применять навыки и умения перевода на практике;
- уметь пользоваться словарями, справочной литературой;
- освоить учебные модули по дисциплинам *базовой части* гуманитарного, социального и экономического цикла (русский язык и культура речи, история, философия), *вариативной части* (древние языки и культуры, история литературы страны изучаемого языка, введение в теорию речи), а также *дисциплин по выбору* (история и география страны изучаемого языка);
- освоить учебные модули *естественнонаучного цикла* (информационные технологии в переводческой деятельности).

В свою очередь, данный курс, помимо самостоятельного значения, является предшествующей дисциплиной для прохождения производственной (преддипломной) практики, защиты выпускной квалификационной работы, государственной итоговой аттестации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики студентов

В результате прохождения учебной практики у студента будут сформированы следующие компетенции:

<b>Общепрофессиональные компетенции</b>	
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
<b>Профессиональными компетенциями</b>	
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

## 4. Место и сроки проведения практики

### Место и время проведения:

Для проведения переводческой практики студентов за университетом закрепляются определенные предприятия, учреждения и организации.

Переводческая практика осуществляется на основе договоров между университетом и предприятиями.

Для ее организации выделяются руководители от специальных кафедр и непосредственные руководители в цехе, отделе, бюро, лаборатории и т. п., которые контролируют выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка, дисциплины. Руководители практики от кафедр организуют, исходя из учебных планов и программ, специальные лекции и семинары по вопросам перевода.

Руководители практики от кафедр проводят вступительную и заключительную конференции по переводческой практике, рассматривают отчеты студентов по практике, дают отзывы об их работе, представляют заведующему кафедрой письменный отчет о проведении практики вместе с замечаниями и предложениями по совершенствованию теоретической и практической подготовки студентов.

Во время прохождения переводческой практики студент может руководствоваться следующими **методическими рекомендациями** для успешного выполнения заданий по письменному переводу, устному переводу и редактированию перевода.

### Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;
- создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование.

Срок прохождения практики :

1. Объем практики в ЗЕ и ее продолжительность в неделях либо в академических часах в соответствии с РУП ВО
2. Общая трудоемкость учебной практики в зачетных единицах (всего) – 3 ЗЕ.
3. Продолжительность учебной практики – 2 недели (108 часов)\*.

\* Продолжительность рабочего дня учебной практики устанавливается в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации.

### **Формы проведения учебной практики:**

Учебная переводческая практика проводится в форме письменного перевода с английского языка на русский.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины(модуля):**

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие **практические навыки:**

- теоретические основы перевода с одного языка на другой;
- приемы, направленные на правильное понимание текста переводимого оригинала;
- лексические и грамматические трудности, экспрессивно-стилистические особенности текста;
- приемы актуализации нейтральных языковых средств в экспрессивных целях;
- тема-рематическую организацию текста;
- особенности привлечения прагматических аспектов в процессе перевода;
- варианты перевода в зависимости от контекстуальных и ситуативных факторов;
- приемы достижения адекватного перевода научно-технических и специальных текстов (при всех изменениях в плане выражения необходимо передавать неизменным план содержания).

### **Умения:**

- извлекать информацию, заложенную в отдельных формах языковой структуры, а также дополнительную информацию, вытекающую из природы языковых единиц и их сочетаний, имея в виду, что комбинаторность единицы языка может обеспечить известную долю информации сверх той, которая заключена в ее содержании.
- адекватно переводить научно-технические и специальные тексты;
- выделять главную мысль и основное содержание информации;
- сокращать текст без утери информации: реферировать, аннотировать и давать перевод типа экспресс-информации;
- уметь стилистически обработать материал, подобрать отвечающие стилю речи и содержанию словосочетания, по возможности сохранить стилистические приемы и стилистические коннотации оригинала или компенсировать их, синтаксически и композиционно организовать текст;
- редактировать перевод, совершенствуя его с помощью синонимических замен, вставок, сокращений, изменения структуры предложений (редактирование перевода)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

должно обеспечить реализацию значения стилистической структуры оригинала в переводе, а также тема-рема-ическую организацию текста);  
- критически относиться к собственному тексту, т. е. уметь смотреть на него глазами читающего, уметь оценить перевод не только с точки зрения близости к оригиналу, но и с точки зрения стилистических норм языка.

## **5. Объем практики в ЗЕ и ее продолжительность в неделях либо в академических часах в соответствии с РУП ВО**

**5.1. Общая трудоемкость учебной практики в зачетных единицах (всего) – 3 ЗЕ.**

**5.2. Продолжительность учебной практики – 2 недели (108 часов)\*.**

\* Продолжительность рабочего дня учебной практики устанавливается в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации.

## **6. Структура и содержание практики**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный этап проведения УПП (инструктаж по технике безопасности) Составление терминологических словников по изучаемым типам текстов	Ознакомительная лекция по технике безопасности; Знакомство с программой и материалами практики	4	терминологический словарь, картотека (проверка знания терминов)
2.	Основной этап Письменный перевод документов	Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода	80	Защита контрольного перевода. Ежедневное ведение записей в дневнике практики;
3	Итоговый этап Подготовка отчета по практике	Критический анализ перевода; Итоговый отчет	24	Итоговый отчет, Дневник практики; характеристику руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

				путевка на практику
	ИТОГО	108	108	

## **7.Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике**

При выполнении различных видов работ на учебной практике используются различные образовательные технологии: пассивная – обучающийся выступает в роли «объекта» (наблюдает); активная – обучающийся выступает «субъектом» обучения (самостоятельная работа, творческие задания); интерактивная – inter (взаимный), act (действовать) – обучающийся и руководитель практики от предприятия являются равноправными взаимодействующими субъектами переводческой практики.

Помимо того, используются традиционные средства из набора Microsoft Office (текстовый редактор Word, программа для создания и проведения презентаций Power Point и т.д.)

## **8.Формы промежуточной аттестации по итогам практики**

По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объем работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

### **Содержание отчета по учебной практике:**

**1. Введение.** Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

**2. Основная часть.** Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

**3. Заключение.** Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики. Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении .

### **Аттестация по итогам учебной практики:**

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя учебной практики от предприятия.

По итогам учебной практики выставляется **зачет с оценкой** (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день учебной практики.

### **Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):**

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) переводной словарь специальных терминов (гlossарий);
- 3) отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

Итоговая оценка по УПП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Список рекомендуемой литературы

#### а) основная литература: \_

- 1.Алимов Вячеслав Вячеславович. **Теория перевода** : пособие для лингвистов-переводчиков / **Алимов Вячеслав Вячеславович**; Моск. гос. открытый ун-т им. В.С. Черномырдина. - Изд. стер. - М. : ЛЕНАНД, 2016. - 237 с. - Библиогр.: с. 231-237. - ISBN 978-5-9710-2861-1 (в пер.)
- 2.Романова Е.В.Грамматические трудности перевода английской научной и технической литературы (неличные формы глагола) : учеб.-метод. пособие / Е. В. Романова, Ю. В. Зайцева; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики и междунар. сотрудничества. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 67 с.
- 3.Базылев В.Н. **Креативный курс перевода. Предтекстовый этап** : Учебное пособие / В. Н. **Базылев**; **Базылев В. Н.** - : Московский гуманитарный университет, 2014. - Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks. - ISBN 978-5-98079-973-1.

#### б) дополнительная литература: \_

- 1.Аликина Е.В. Переводческая семантография:запись при устном переводе : практ. пособие по спец. "Перевод и переводоведение".-М.:АСТ : Восток-Запад,2007.-158 с.
- 2.Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации :учеб. пособие.-М.:Либроком,2009.-158 с.
- 3.Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода:монография.-М.:Либроком,2009.-167 с.
- 4.Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект):учеб. пособие.-М.:Флинта : Наука,2009.-212 с.
- 5.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста :учеб. пособие для студентов вузов по спец. "Иностр. яз.".-М.:Флинта : Наука,2009.-316 с.
- 6.Сдобников В.В. Теория перевода:учебник для студ. лингвист. вузов и фак. ин. языков.-М.:АСТ : Восток-Запад ; Владимир: ВКТ,2008.-444 с.

#### Справочные издания

- Шляхова В. А.  
Английский язык для экономистов [Электронный ресурс] : Учебник для бакалавров / В. А. Шляхова, О. Н. Герасина, Ю. А. Герасина; Шляхова В. А. - Москва : Дашков и К, 2014. - 296 с. - Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks. - ISBN 978-5-394-02222-7
- Английский язык [Электронный ресурс] : Учебный англо-русский словарь по дисциплине «Иностранный язык» (английский язык) для студентов 1, 2-го курсов по направлению 072300 «Музеология и охрана объектов культурного и природного наследия» / Л. П. Поползина; сост. Л. П. Поползина. - Кемерово : Кемеровский государственный университет культуры и искусств, 2012. - 44 с. - Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks.
- A Course of Basic English Revision. Курс повторения основ английского языка [Электронный ресурс] : Учебное пособие / И. Ф. Турук [и др.]; Турук И. Ф. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. - Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks. - ISBN 978-5-374-00157-0.
- Турук И. Ф.English for Students of Accounting [Электронный ресурс] : Учебно-методический комплекс / И. Ф. Турук, Дмитриева; Турук И. Ф. - Москва : Евразийский открытый

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

институт, 2010. - 156 с. - Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks. - ISBN 978-5-374-00278-2.

**в) программное обеспечение: \_**

Не предусмотрено.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронный каталог библиотеки УлГУ
  2. Система ГАРАНТ: электронный периодический справочник [Электронный ресурс]. – Электр. дан. (7162 Мб: 473 378 документов). – [Б.и., 2018].
  3. ConsultantPlus: справочно - поисковая система [Электронный ресурс]. – Электр. дан. (733 861 документов) – [Б.и., 2018].
- ЭБС IPRbooks [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения 25.08.2018).

Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения 21.08.2018).

Википедия [Электронный ресурс] : свобод. энцикл. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения 21.08.2018).

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Библиотечный фонд, компьютерный класс с выходом в Интернет.  
Использование современного оборудования: копировальной техники; компьютеров; принтеров; сканеров; телевизоров; магнитофонов и видеоманитонов.  
Проведение занятий в специально оборудованных аудиториях: лингафонных классах; видеоклассах; мультимедийных классах; специально оборудованных кабинетах кафедры.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

Приложение 1

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (ФОС) по учебной практике

Прохождение учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков направлено на формирование планируемых результатов обучения студентов.

### 1. Перечень компетенций по практике для обучающихся по направлению подготовки с указанием этапов их формирования в процессе освоения ООП, ОПОП

№ семестра	Наименование дисциплины (модуля) или практики							
		ОПК-3	ОПК-6	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ПК-10	ПК-11
6	Информатика и программирование				+			
1-2	Основы языкознания		+					
4	История языкознания	+						
1-8	Практический курс первого иностранного языка	+	+	+				
1-8	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+		+		
1	Древние языки и культуры	+						
7	Дискурс			+		+		
4-5	Лексикология				+	+		
1-2	История и культура стран изучаемого языка	+				+		
4	История языка и введение в спецфилологию	+						
5	Теоретическая фонетика	+						
1	Литература страны изучаемого языка				+	+		
1	Мировая художественная литература				+	+		
3-8	Практический курс перевода первого иностранного языка	+					+	
3-8	Практикум по переводу первого иностранного языка	+					+	
1-7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	+		+	+	+		
3-7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	+	+	+				
1-7	Практика речи первого иностранного языка	+			+	+		
3-7	Практика речи второго иностранного языка	+	+	+				
7-8	Практический курс перевода второго иностранного языка			+		+	+	+
7-8	Практикум по переводу второго иностранного языка			+		+	+	+
	Основы теории первого иностранного языка				+			
1-4	Теория перевода						+	+
7	Информационные технологии в лингвистике			+	+	+		+
8	Учебная практика	+	+	+	+	+	+	+
8	Преддипломная практика	+	+		+	+	+	+
8	Итоговая государственная аттестация	+	+	+	+	+	+	+

### 2. Компетенции, которые формируются в процессе изучения дисциплины

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы общепрофессиональные (ОПК) и профессиональные компетенции (ПК):  
ОПК-3, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-10, ПК-11.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

### 3.Оценочные средства для промежуточной аттестации (практики)

В качестве оценочных средств аттестации по итогам учебной практики используется задание на учебную практику, по результатам выполнения которого оценивается содержание дневника по практике и отчета по учебной практике.

#### Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) переводной словарь специальных терминов (глоссарий);
- 3) отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

Итоговая оценка по УПП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

#### Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов

По окончании переводческой практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лаборатории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2 – 3 дня. Студент сдает перевод с иностранного языка на русский, преподаватель оценивая работу учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

**Итоговая оценка УПП** складывается с учетом нескольких показателей: оценки за самостоятельно выполненный письменный перевод текста с иностранного на русский язык, оценки за успешное усвоение переводческих навыков и умений, оценки уровня подготовки к профессиональной деятельности.

Результаты УПП определяются оценками “отлично”, “хорошо”, “удовлетворительно”, “неудовлетворительно” по следующим критериям:

*“отлично”*:

- безусловно выполненный перевод текста с иностранного языка на русский (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1–4 неточности, носящих случайный характер; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;

- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

“хорошо”:

- перевод требует незначительной правки, допущено 1- 2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2 – 3 стилистических неточностей; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

“удовлетворительно”:

- перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, создающих впечатление “бедного” стиля;

- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; затруднения в области передачи мысли, смысл переводного текста не всегда ясен;

“неудовлетворительно”:

- плохо выполнен перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; выполненный не в полном объеме самостоятельный перевод; неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль.

При оценивании работы студента на практике принимается во внимание и **характеристика**, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения, организации.

Итоги переводческой практики обсуждаются на итоговых научно-методических конференциях университета, а также на производственных совещаниях предприятий, учреждений, организаций.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе, не оформивший отчетную документацию в установленный срок; направляется на практику повторно. В отдельных случаях может рассматриваться вопрос о дальнейшем пребывании студента в вузе.

### **Перевод оформляется следующим образом:**

а) текст печатается студентами-практикантами. При этом каждый лист работы делится на две части: в одной пишется текст оригинала, в другой – текст перевода;

допускается второй вариант: сначала предоставляется текст на английском языке, а затем его перевод;

в) перевод должен быть аккуратно оформлен, в печатном виде.

Студент выполняет задание по аннотированию или реферированию текста перевода.

**Терминологический словарь** (или глоссарий) представляет собой тематический словарь по определенной отрасли знания. Слова-термины представлены на двух сопоставляемых языках. Они могут объединяться в гнезда на основе характерных дистрибутивных особенностей ведущего слова.

Для удобства работы по рекомендации руководителя студенты-практиканты могут выписывать слова во время перевода на отдельные карточки, которые затем должны быть соответствующим образом расклассифицированы и приложены к работе общим списком.

### **Правила оформления отчетности о практике**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

Студентом в ходе переводческой практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики.

Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297х210) и включает:

- титульный лист;
- задание на практику;
- содержание;
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основную часть;
- заключение ;
- список использованной литературы;
- приложения (если имеются).

Дневник практики студента заполняется лично. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

По окончании практики студент должен получить характеристику своей производственной деятельности, где указываются положительные и отрицательные моменты в период прохождения практики.

**Типовые контрольные задания, иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения учебной практики**

Структура содержания индивидуального задания на учебную практику приведена в Приложении 3.

**3.1 Тематика индивидуальных заданий на учебную практику**

Тема индивидуального задания на учебную практику формулируется согласно профилю предприятия – места прохождения практики.

**3.2 Требования к структуре, содержанию, оформлению и срокам предоставления отчета по учебной практике**

Изложены в разделах 6 и 8 настоящей рабочей программы учебной практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

## Приложение 2

### Титульный лист дневника практики

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

### ДНЕВНИК

\_\_\_\_\_ практики студента  
(наименование практики)

\_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_ курса

\_\_\_\_\_ фамилия

\_\_\_\_\_ имя, отчество

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

## ДНЕВНИК

по \_\_\_\_\_ практике студента  
*(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))*

\_\_\_\_\_

*(учебное структурное подразделение)*

(курс)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(группа)

\_\_\_\_\_

*(фамилия)*

\_\_\_\_\_

*имя, отчество)*

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

### Предписание на практику

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

направляется на \_\_\_\_\_ практику  
(способ проведения практики: выездная, стационарная)

в г. \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_  
(наименование предприятия)

Срок практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

#### Групповой руководитель практики от университета

\_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Руководитель учебного структурного  
подразделения \_\_\_\_\_**

(подпись)

#### Руководитель практики от профильной организации

\_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Прибыл в профильную организацию**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

М.П. **Убыл из профильной организации**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

## ПАМЯТКА

### I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:
  - проводит инструктаж по охране труда,
  - сообщает сроки прохождения практики,
  - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
  - назначает старшего по группе из числа студентов,
  - выдает:
    - 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
    - 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
    - 3) договор о прохождении практики,
    - 4) направление на практику,
    - 6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).
2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.
3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.
4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.
5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

### II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.
2. Во время практики студент периодически кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению рабочей программы практики или индивидуальных заданий.
3. По требованию руководителей практики студент обязан представить дневник на просмотр. Руководители практики подписывают дневник после просмотра, делают свои замечания и дают дополнительные задания.
4. По окончании практики дневник и отчет должны быть просмотрены руководителями практики, составлены отзывы и подписаны руководителем от профильной организации (начальником отдела технического обучения, главным инженером или другими лицами).
5. Для студентов, проходящих практику за пределами города Ульяновска, дневник является также финансовым документом, по которому студент отчитывается за расходование полученных суточных и проездных денег в соответствии с положением о практике.
6. Защита отчета по практике проводится в учебном структурном подразделении в начале очередного семестра. При этом студент должен сдать на кафедру (в предметно-цикловую комиссию) дневник и отчет по практике.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

### Индивидуальные задания на период практики

#### Индивидуальное задание по практике

---

---

---

#### Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

---

---

---

---

---

---

Групповой руководитель практики \_\_\_\_\_  
(подпись)

Согласовано:  
Руководитель профильной организации \_\_\_\_\_  
(подпись)









Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

**Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения практики**

---



---



---

**Отзыв руководителя от профильной организации  
о практике студента**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

М.П. **Рекомендуемая оценка** \_\_\_\_\_  
**Подпись руководителя** \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

**Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента**

---



---



---



---



---



---



---



---



---

**Зачетная оценка по практике** \_\_\_\_\_  
**Подпись руководителя** \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа по дисциплине		

Министерство науки и высшего образования РФ  
Ульяновский государственный университет  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации  
Кафедра английской лингвистики и перевода

### ОТЧЕТ

Об учебной (переводческой) практике студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы  
ФИО \_\_\_\_\_  
По направлению бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

Оценка и подпись преподавател

Проверил: ФИО, должность преподавателя

Ульяновск 2018